

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ**  
**УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор інституту гуманітарної  
підготовки та державного управління

 \_\_\_\_\_ Д. І. Дзвінчук

«        » \_\_\_\_\_ 2020 р.

**Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)**

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Другий (магістерський) рівень

(рівень вищої освіти)

галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)
спеціальність	<u>035 «Філологія»</u> (шифр і назва)
спеціалізація	<u>Переклад (англійська мова)</u> (назва)
вид дисципліни	обов'язкова / <u>вибіркова</u>

Івано-Франківськ- 2020

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор інституту гуманітарної  
підготовки та державного управління

\_\_\_\_\_ Д. І. Дзвінчук

«        » \_\_\_\_\_ 2020 р.

**Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)**

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Другий (магістерський) рівень

(рівень вищої освіти)

галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)
спеціальність	<u>035 «Філологія»</u> (шифр і назва)
спеціалізація	<u>Переклад (англійська мова)</u> (назва)
вид дисципліни	обов'язкова / <u>вибіркова</u>

Івано-Франківськ- 2020

Робоча програма дисципліни «Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня **магістр** за спеціальністю «Філологія» за спеціалізацією «Переклад (англійська мова)».

Розробник:

Доцент кафедри філології та перекладу,  
к.філол.н.

\_\_\_\_\_ Ріба-Гринишин О. М.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу.  
Протокол від «06» лютого 2020 року № 8

Завідувач кафедри філології та перекладу \_\_\_\_\_ О. В. Когут

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу \_\_\_\_\_ О. В. Когут

Гарант освітньо-професійної програми \_\_\_\_\_ О. В. Когут  
кафедри філології та перекладу

## І ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни «Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)»

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах	
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Семестр I	Семестр II
Кількість кредитів ECTS	3	-	-	3
Кількість модулів	1	-	-	1
Загальний обсяг часу, год	90	-	-	90
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	32	-	-	32
лекційні заняття	-	-	-	-
семінарські заняття	-	-	-	-
практичні заняття	32	-	-	32
лабораторні заняття	-	-	-	-
Самостійна робота, год, у т.ч.	58	-	-	58
виконання курсової роботи	-	-	-	-
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	-	-	-	-
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	-	-	-	-
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	-	-	-	-
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	-	-	-	-
підготовка звітів з лабораторних робіт	-	-	-	-
підготовка до екзамену	-	-	-	-
Форма семестрового контролю	Залік	-	-	Залік

## 2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Навчальна дисципліна "Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)" – вивчається як нормативна у циклі підготовки за спеціальністю «Філологія» (спеціалізація «Переклад (англійська мова)») на першому курсі магістратури у другому семестрі.

Студенти опрацьовують один блок змістових модулів. Для вивчення дисципліни відведено 3 кредити (90 год.). 32 год. аудиторних занять

Самостійна робота (58 год.) передбачає підготовку до практичних занять, переклад науково-технічних та економічних текстів, укладання глосарію термінів, роботу з аудіо та відео матеріалами.

Форми поточного контролю: усні та письмові відповіді на практичних заняттях, контрольна робота.

Підсумковий контроль – *залік*.

**Метою** викладання навчальної дисципліни "Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)" є формування і удосконалення перекладацької компетенції студентів, а саме закріплення на практиці теоретичних та практичних знань, навичок і умінь.

Базові складові перекладацької компетенції є необхідними в усіх видах усного та письмового перекладу, незалежно від жанру тексту, що перекладається. Специфічні складові перекладацької компетенції передбачають оволодіння знаннями, вміннями і навичками, що є необхідними в різних видах усного та письмового перекладу (письмово-письмового, усно-усного, письмово-усного, усного послідовного, усного та письмового реферування з іноземної мови українською і навпаки) текстів різних жанрів і стилів, а саме суспільно-політичних, науково-популярних, економічних, юридичних, ділових, технічних тощо.

Загальні завдання викладання навчальної дисципліни полягають у формуванні і подальшому розвитку смислового аналізу і синтезу професійних перекладацьких умінь для будь-якого виду перекладу, що складають основу для професійного самовдосконалення, а також у реалізації загальної стратегії фахової підготовки перекладачів, що полягає в узгодженні базових і прагматичних складових перекладацької компетенції.

Важливими в процесі вивчення дисципліни виступають також навички відтворення інформації німецькою і рідною мовою з урахуванням відповідних вимог щодо правильного оформлення текстів перекладу, володіння практичними навичками письма, мовлення і сприйняття на слух німецької і української мови з урахуванням лексико-граматичних і стилістичних аспектів перекладу; правильне формування комунікативно-логічної структури висловлювань і засобів її відтворення при перекладі; знання міжмовних і міжкультурних розбіжностей і способів відтворення мовних і культурологічних фактів при перекладі; вміння визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр

тексту оригіналу; уміння прогнозувати смисловий зміст тексту оригіналу на базі професійного досвіду і комунікативної ситуації; уміння адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови; уміння компенсувати при перекладі брак предметних, мовних і фонових екстралінгвістичних знань за допомогою різноманітних довідкових матеріалів; уміння редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу; утримувати в пам'яті основний смисл та зміст висловлювань без нотування при абзацно-фразовому перекладі; правильне оформлення текстів письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту.

Методи викладання дисципліни полягають в організації і проведенні практичних занять з перекладу в аудиторії за умови попереднього виконання домашніх завдань з усного і письмового перекладу і реферування навчальних текстів згідно з програмою.

Мови викладання: німецька, українська

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен *знати*:

- основні правила функціонування лексичної та граматичної підсистеми німецької мови;

- стилістичні особливості німецької мови;

Студенти повинні *вміти*

а) перекладати (усно та письмово) відповідні тексти, теми і ситуації;

б) будувати висловлювання усно і письмово граматично коректно та застосовувати різноманітні структурні моделі;

в) правильно використовувати широкий спектр лексичних засобів та граматичних структур .

### 3 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

3.2 Теми практичних занять

Теми практичних занять дисципліни «Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)» наведено у таблиці.

Таблиця 3 – Теми практичних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять	Обсяг годин		<i>Література</i>	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Техніка перекладу з німецької мови	32			
ЗМ1	Функціонально-стильові труднощі перекладу	32			
П 1.1 – П 1.2	Теорія перекладу. Загальні питання.	4		1,2	1
П 1.3 – П 1.4	Лексичні труднощі перекладу	4		1,2	2
П 1.5 – П 1.6	Морфологічні труднощі перекладу	4		1,3	3
П 1.7 – П 1.10	Лексико-граматичні труднощі перекладу	8		1,3	4
П 1.11	Lesen/Übersetzen: Індивідуально-стильові труднощі перекладу	2		1,3	5
П 1.12	Побутовий стиль. Функціонально - стильові труднощі перекладу	2		1,3	6
П 1.13	Офіційно-діловий стиль. Публіцистичний стиль	2		1,3	7
П 1.14 П 1.15	Науково-технічний стиль	4		1,3	8
П 1.16	Kontrollarbeit	2		1,3, 4, 5	

### 3. 3. Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Lexikalisch-grammatische Aufgaben	<b>58</b>		
ЗМ1.1	Grammatischer Aspekt	10	1, 2, 3, 4	
Т 1.1.1	Grammatische Übungen zum Thema	12	1, 2, 3, 4	
Т 1.1.2	Arbeit mit Audio- und Videomaterialien	4	1, 2, 3, 4	
ЗМ1.2	Lexikalischer Aspekt	14		
Т 1.2.1	Lexikalische Übungen zum Thema	10	1, 2, 3, 4	
Т 1.2.2	Übersetzung technischer Texte	8	1, 2, 3, 4	

## 4 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

### 4. 1. Основна література

1. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих начальних закладів / Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592с.

### 4.2. Додаткова література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. — Вінниця, 2002.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М., 2002. – 424с.
3. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256с.
4. Ріба-Гринишин О. М. Deutsch: Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи з дисципліни Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька). – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2018. - 31с.
5. Великий німецько-український словник. К.: „Чумацький шлях”, 2007.
6. Німецько-український, українсько-німецький словник. – К.: Видавництво А.С.К., 2003.



## 5 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Оцінювання знань студентів проводиться за результатами комплексної контрольної роботи за змістовим модулем ЗМ1. Модульний контроль передбачає контроль теоретичних знань і практичних навиків. Схему нарахування балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни наведено в таблиці 4.

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни “Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)”

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ1	40
Контроль засвоєння практичних навиків змістового модуля ЗМ1	60
Усього	100

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	задовільно
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни